

Modře označené štítky znamenají,  
že není zaplacené předplatné!  
Předplatné na jeden rok je  
38,10+ 1,90 (HST) = 40 kan. dolarů  
Cena 1,88 + 0,12 (HST) = 2,00 dolary.

Agreement # 40005374/ Registration # 09089

Datum, dokdy jsou noviny  
předplaceny, je v pravém  
horním rohu štítku!  
ISSN 1186-9283 (Print)  
ISSN 1923-1784 (Online)

**J** Time  
Committed  
Á délaí  
convenu

Telefon: 416/530-4222  
647/728-0654  
Praha: 222-261-811  
E-mail: abe@zpravy.ca  
abe@satellite1-416.com

ČESKOSLOVENSKÝ ČTRNÁCTIDENÍK - CZECHOSLOVAK BI-WEEKLY

No. 8.

(498.)

Vol. 22.

satellite  1-416

Thursday,

April 19,

2012

Published by ABE, P. O. Box 176, Station „E“, Toronto, Ontario, Canada M6H 4E2  
satellite1-416.com – zpravy.org – zpravy.ca – spravy.ca

## Komedie plná omylů



KOMEDIE OMYLŮ - NAHOŘE ZLEVA: BOHDAN ZATOVKAŇUK, MARTIN BONHART, PETR KOHOUT A JOSEF ČERMÁK.  
DOLE: ZATÝKÁNÍ MARTINA BONHARTA MARTINEM MARTONEM A UPROSTŘED ADRIANA SOUDKOVÁ.

Tak je někdy překládána Shakespearova *The Comedy of Errors* z roku 1593. Můj přítel M. tvrdil, že jeho žena byla hysterkou, která milovala drama a tím že se dá také vysvětlit její záliba v Shakespearovi. Komedie omylů (pod tímto názvem ji uvádí *Nové divadlo*) však tuto teorii nepotvrzuje.

Ve stejném roce, tedy 1593, byl v Čechách dokončen překlad *Bible Kralické* a na překlad Shakespearovy hry od Josefa Václava Sládka se čekalo dalších tři sta let. Sládek strávil dva roky v Severní Americe a přeložil 33 Shakespearových her. Nechci tvrdit, že dramata, protože *Komedie omylů* není zrovna klasické drama, i když i tam hrozí chvílkami někomu šibenice. Tuto nejkratší Shakespearovu hru přeložili kromě Sládka i František Vrba a Martin Hilský. Nevím přesně, kterou verzi si Brigita Hamvašová zvolila. Navíc se ve hře (aspoň při zkoušce) kombinuje čeština se slovenštinou a hra je i proti originálu upravená. Takže česká či československá verze zůstává zatím pro mne tajemstvím.

Počátkem prosince 2011 měli s uvedením Shakespearovy veselohry *Zkrocení zlé ženy* v režii Nory Linhartové úspěch v Divadle *Za rohem* ve Vancouveru; není tedy důvod, proč by se jiná Shakespearova hra neměla líbit i torontským divákům.

Atmosféra při zkoušce, kterou jsem zažil 8. dubna 2012 byla velice pohodová. Bylo vidět, že herci se baví a procházejí procesem hledání. Režisérka Brigita

Hamvašová jim při tom do tvůrčího procesu mnoho nezasahovalo. Pouze několikrát upozornila, že je třeba neclonit divákovi nebo že herec by měl jít blíž či rychleji. Vytvořila tím zvláštní atmosféru uvolnění. Někteří herci již byli v kostýmech, jiní zkoušeli v civilu. Přesto i tato zkouška napověděla, že se bude jednat o pestrobarevnou show. Příběh dvojníků či dvojčat se objevuje nesčetněkrát v literatuře i ve filmu od dětského příběhu Luisy a Lotky k francouzskému filmu *Země odkud přicházím*, ale v *Komedii omylů* je to věc zřejmě nová, pokud nepočítáme biblické bratry Jákoba a Ezau, kteří se lišili ochlupením.

U Shakespeara to však nejsou jedna dvojčata, ale dokonce dvojice dvojčat: dva svobodní a dva otroci (či sluhové). Pochopitelně s takovým komparesem režisérka nedisponovala. Použila proto tedy dva herce a svěřila jim dvě role: Martina Bonharta v roli dvou pánů a Petra Kohouta dvakrát jako sluhu.

Problémem je, že ten, kdo hru zná je na tuto zápletku připraven, nikoliv ten, kdo hru vidí poprvé. Pro lepší orientaci diváka bych asi navrhol jednotlivé role malinko oddělit. Například jinou barvou šály nebo čepice. Divák by tak rychleji pronikl do zápletky, což by nebylo na škodu.

Na škodu není ani to, že hraje Jiří Škoda Angeluse a je stejně skvělý jako když hrál před dvaceti léty pana Sádla v *Mužích v ofsajdu*. Za zmínku stojí i dva veteráni,

Josef Čermák a Milan Crhák. První zkoušel v kostýmu, druhý byl „bez“. Z obou vyzařovala moudrost požeňnaného věku, zatímco u Zuzky Matejkovičové (hraje kurtizánu) je otázkou, jestli nebude mít autor (tedy W. Sh.) problém s kažením mládeže a dětí školou povinných. Nové nejsou v *Novém divadle* ani ostřílené herečky Lenka Nováková a Zuzka Novotná hrající Adrealis a Lucilla, ani turecký obchodník Bohdan Zátovkaniuk či Dáša Beláčiková. Pucku s koštětem hraje originální Adriana Soudková. Novými jsou torontský tandem synot (syn a otec Jančárkovi) a Pavel Christoff.

Žalářník a dráb Martin Marton si pošmákl na jiném Martinovi, již zmíněném Bonhartovi, když ho dával do šatlavy a ten si zase vychutnal sluhu Petra Kohouta, kterého náležitě vytahal za uši a protože hraje ve dvou rolích, tak dokonce dvojnásobně, čímž se pokusil zvýšit kvalitu jemu poskytovaných služeb. Jak se mu to podařilo, nechám na divákovi, který to může posoudit při jednom ze čtyř představeních od 20. do 22. dubna 2012 na staronovém místě v Burnhamthorpe Library Theatre, 1350 Burnhamthorpe Rd. aneb 3650 Dixie Rd. v Mississauze. V pátek a v sobotu začínají představení ve 20 hodin. V sobotu a v neděli v 16 hodin.

**Aleš Březina**

(V době představení míří na filmový festival *Finále v Plzni*).

\*\*\*—